

La Zagreba Metodo enrete

kaj kiel kunlabori per *Github*

Georg Jähnig

ĉe KAEST 2018

Kiu de vi konas
la *Zagreban Metodon*?

Kiu de vi konas
learn.esperanto.com?

Kiu de vi konas

Github?

La Zagreba Metodo

- **Esperanto-kurso**, kreita en 1980
- instruas la **500 plej oftajn radikojn** de *parolata* Esperanto
 - kun baza gramatiko
- aŭtoroj: teamo de **Zlatko Tišljar** de Zagrebo, Kroatio
- eldonita kiel **libreto** en 30 lingvoj
 - ĉefe eŭropaj, sed ankaŭ kelkaj aziaj kaj afrikaj

ESPERANTO

TEXTBOOK
OF THE INTERNATIONAL LANGUAGE
LERNOLIBRO DE LA INTERNACIA LINGVO

Roger IMBERT
Tibor SEKELJ
Ivica ŠPOLJAREC
Spomenka ŠTIMEC
Zlatko TIŠLJAR

ZAGREBA METODO

NEW WORDS NOVAJ VORTOJ

AMIKO	friend
ĈAMBRO	room
ĈU	whether
DE	of, from
EN	in
ESTI	to be
ĜI	it
HOTELO	hotel
ILI	they
INSTRUI	teach
JES	yes
KAJ	and
KIO	what
KIU	who, which
LA	the
LABORO	work
LERNI	learn
LERNANTO	learner, pupil
LI	he
LIBRO	book
LINGVO	language
MĜ	I
NE	not
NI	we
NOMO	name
NUN	now
PAPERO	paper
PATRO	father
RESPONDI	answer
SEĜO	chair
SIDI	sit
SKRIBI	write
SUR	on
ŜI	she
TABLO	table
VI	you

AMIKO MARKO

Marko estas mia amiko. Li estas lernanto kaj sportisto. Li nun sidas en ĉambro kaj lernas. Sur tablo estas paperoj kaj libroj. Ĝi estas skribotablo. La libroj sur la tablo estas lernolibroj.

La patro kaj la patrino de mia amiko ne estas en la ĉambro. Ili nun laboras. Lia patro estas laboristo, li laboras en hotelo. La patrino instruas. Ŝi estas instruistino.

EXERCISES

EKZERCOJ

A Translate and answer / traduku kaj respondu

1. Which is your girl friend?
2. Is your friend Anna now writing in the room?
3. Does a friend of your father work in a hotel?
4. What is there on the work-bench in our room?
5. Is there an Esperanto textbook on your table?

B Complete the sentences / kompletigu la frazojn

1. En la ĉambro estas _____.
2. _____ sidas sur seĝo.
3. Instruisto _____, Laboristo _____, Lernanto _____.
4. Marko kaj Ivo estas lernant___ kaj sportist___.
5. La patro ___ Marko estas instruisto.
6. La seĝo estas en ___ ĉambro.
7. La libro estas li___.
8. Mia nomo est___.

C Translate / traduku

amikino, labortablo, esperantistino, instruisto, hotelĉambro, enskribi, skribotablo, lingvisto, lernoĉambro.

ZM ĉe EsperantoLand.org

Text Grammatik **Übungen** Auswahl: ▾

Amiko Marko

Marko estas mia amiko. Li estas lernanto kaj sportisto. Li nun sidas en ĉambro kaj lernas. Sur tablo estas paperoj kaj libroj. Ĝi estas skribotablo. La libroj sur la tablo estas lernolibroj.

La patro kaj la patrino de mia amiko ne estas en la ĉambro. Ili nun laboras. Lia patro estas laboristo, li laboras en hotelo. La patrino instruas. Ŝi estas instruistino.

EsperantoLand.de

Wörterliste

- a Endung der Eigenschaftswörter ⓘ
- aĉ· Nachsilbe: äußere Verschlechterung ⓘ
- aĉet·i kaufen
- ad· Nachsilbe: bezeichnet Dauer ⓘ
- afer·o Angelegenheit, Sache
- ag·i handeln
- agrabl·a angenehm
- aĝ·o Alter
- ajn überhaupt, auch immer, auch nur ⓘ
- aj· Nachsilbe: konkrete Sache ⓘ
- akv·o Wasser

Komenco kaj celo

- Bonkvalita, **efika kurso**
- **Jam tradukita** al multe da lingvoj
- Haveblas sub **libera permesilo**

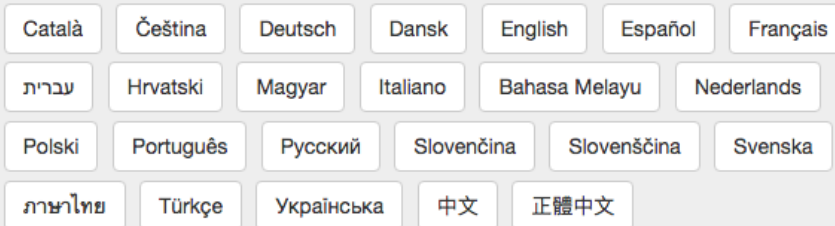


- Kiel **enretigi** ĉion,
- kaj ebligi **plian tradukadon**
- kaj **alian uzadon / eligon?**

learn.esperanto.com



Learn Esperanto



 Surbaze de la [Zagreba metodo](#), Aŭtoroj, Aldonu lingvon, Kontakto

learn.esperanto.com

★ Lessons ▾ Appendix ▾ Dictionary English ▾

forward

1. Amiko Marko

Text New words Grammar Exercise 1 Exercise 2 Exercise 3

Click on the words to see their translations.

▶ 0:00 / 1:03 ● — 🔊 ⋮

Marko estas mia amiko. Li estas lernanto kaj sportisto. Li nun sidas en ĉambro kaj lernas. Sur tablo estas paperoj kaj libroj. Ĝi estas skribotablo. La libroj sur la tablo estas lernolibroj.

La patro kaj la patrino de mia amiko ne estas en la ĉambro. Ili nun laboras. Lia patro estas laboristo, li laboras en hotelo. La patrino instruas. Ŝi estas instruistino.

Comments

forward

© Surbaze de la [Zagreba metodo](#), [Aŭtoroj](#), [Aldonu lingvon](#), [Kontakto](#)

learn.esperanto.com

★ Lessons ▾ Appendix ▾ Dictionary English ▾

forward

1. Amiko Marko

Text New words Grammar Exercise 1 Exercise 2 Exercise 3

Click on the words to see their translations.

▶ 0:00 / 1:03 ● — 🔊 ⋮

Marko estas mia amiko. Li estas lernanto kaj sportisto. Li nun sidas en ĉambro kaj lernas. Sur tablo estas paperoj kaj libroj. Ĝi estas skribotabla. La libroj sur la tablo estas lernolibroj.

La patro kaj la patrino de Marko estas laboristoj. Lia patro estas laboristo, li laboras en hotelo. La patrino instruas.

sportsman

sport sport

ist profession, habitual association

o Noun

forward

cc Surbaze de la Zagreb...

learn.esperanto.com

★ Lessons ▾ Appendix ▾ Dictionary English ▾

back forward

1. Amiko Marko

Text New words Grammar Exercise 1 Exercise 2 Exercise 3

From the text

📄 Anki.tsv

- *Marko* – Marko
- *esti* – to be
- *as* – Verb in present tense
- *mi* – I
- *a* – Adjective
- *amiko* – friend
- *o* – Noun
- *li* – he
- *lerni* – to learn
- *ant* – present active
- *kaj* – and
- *sporto* – sport
- *ist* – profession, habitual association
- *nun* – now

learn.esperanto.com

★ Lessons ▾ Appendix ▾ Dictionary English ▾

back

forward

1. Amiko Marko

Text

New words

Grammar

Exercise 1

Exercise 2

Exercise 3

Alphabet

The Esperanto alphabet consists of 28 letters: a, b, c, ĉ, d, e, f, g, ĝ, h, ĥ, i, j, ĵ, k, l, m, n, o, p, r, s, ŝ, t, u, ŭ, v, z.

Note the following differences from English:

- **a** as in "father"
- **c** = ts as in "Betsy"
- **ĉ** = ch as in "church"
- **e** as in "there"
- **g** as in "give"
- **ĝ** as in "judge"
- **h** as in "hammer"
- **ĥ** = Scottish ch as in "Loch"
- **i** as in "machine"
- **j** = y as in "yes". **aj, ej, oj, uj** are diphthongs consisting respectively of a, e, o, u plus a short i-sound. Thus
 aj = i in "die"

learn.esperanto.com

★ Lessons ▾ Appendix ▾ Dictionary English ▾

back forward

1. Amiko Marko

Text New words Grammar Exercise 1 Exercise 2 Exercise 3

Translate and answer / Traduku kaj respondu

Text

The Esperanto letters can also be written like this: cx, gx, hx, jx, sx and ux.

1. Who is your girl-friend?

Who: ✖

is: ✖

your: ✖



Lessons ▾

Appendix ▾

Dictionary

English ▾

forward

1. Amiko Marko

Text

New words

Grammar

Exercise 1

Exercise 2

Exercise 3

Click on the words to see their translations.

▶ 0:00 / 1:03 ● 🔊 ⋮

Marko estas mia amiko. Li estas lernanto kaj sportisto. Li nun sidas en ĉambro kaj lernas. Sur tablo estas paperoj kaj libroj. Ĝi estas skribotabulo. La libroj sur la tablo estas lernolibroj.

La patro kaj la patrino de Marko estas instruistoj. La patro estas laboristo, li laboras en hotelo. La patrino instruas.

sportsman

sport sport

ist profession, habitual association

o Noun

forward

cc Surbaze de la Zagreb...

Datumaranĝoj de la enhavo

Vortaroj en *YAML*:

- `/enhavo/tradukenda/en/vortaro/radiko.yml`

```
sport: sport  
lern: to learn  
...
```

- `/enhavo/tradukenda/en/vortaro/sufikso.yml`

```
ist:  
- profession  
- habitual association
```

- `/enhavo/tradukenda/en/vortaro/finajxo.yml`

```
o: Noun  
a: Adjective  
...
```




Lessons ▾

Appendix ▾

Dictionary

English ▾

back

forward

1. Amiko Marko

Text

New words

Grammar

Exercise 1

Exercise 2

Exercise 3

Alphabet

The Esperanto alphabet consists of 28 letters: a, b, c, ĉ, d, e, f, g, ĝ, h, ĥ, i, j, ĵ, k, l, m, n, o, p, r, s, ŝ, t, u, ŭ, v, z.

Note the following differences from English:

- **a** as in "father"
- **c** = ts as in "Betsy"
- **ĉ** = ch as in "church"
- **e** as in "there"
- **g** as in "give"
- **ĝ** as in "judge"
- **h** as in "hammer"
- **ĥ** = Scottish ch as in "Loch"
- **i** as in "machine"
- **j** = y as in "yes". **aj, ej, oj, uj** are diphthongs consisting respectively of a, e, o, u plus a short i-sound. Thus
 • **ai** = i in "die"

Datumaranĝoj de la enhavo

Gramatikaj klarigoj en *Markdown*:

- `/enhavo/tradukenda/en/gramatiko/01.md`

Alphabet

The Esperanto alphabet consists of 28 letters: a, b, c, ĉ, d, e, g, ĝ, h, ĥ, i, j, ĵ, k, l, m, n, o, p, r, s, ŝ, t, u, ŭ, v, w, z.

Note the following differences from English:

- `__a__` as in "father"
- `__c__` = ts as in "Betsy"

[...]

Pronunciation

Words are pronounced exactly as spelled, applying the equivalents mentioned

- **amiko** = ah-MEE-koh
- **ĉambro** = CHAHM-broh
- **ĝi** = jee.



Lessons ▾

Appendix ▾

Dictionary

English ▾

back

forward

1. Amiko Marko

Text

New words

Grammar

Exercise 1

Exercise 2

Exercise 3

Translate and answer / Traduku kaj respondu

Text

The Esperanto letters can also be written like this: cx, gx, hx, jx, sx and ux.

1. Who is your girl-friend?

Who:

is:

your:

girl-friend:

Datumaranĝoj de la enhavo

Ekzercoj en *YAML*:

- `/enhavo/tradukenda/en/ekzercoj/traduku-kaj-respondu/01.yml`

```
-  
demando: Who is your girl-friend?  
rektatraduko:  
  - Kiu: Who  
  - estas: is  
  - via: your  
  - amikino: girl-friend  
  - '?'
```

Kiel kune redakti
tiujn dosieriojn?

Wikipedio: memoras ĉion



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

Main page
Contents
Featured content
Current events
Random article
Donate to Wikipedia
Wikipedia store

Interaction

Help
About Wikipedia
Community portal
Recent changes
Contact page

Tools

What links here
Related changes
Atom
Upload file
Special pages
Page information

Not logged in [Talk](#) [Contributions](#) [Create account](#) [Log in](#)

Article [Talk](#)

[Read](#) [Edit](#) [View history](#)

Esperanto: Revision history

[?](#) [Help](#)

[View logs for this page](#) ([view filter log](#))

Show revision history

From year (and earlier): From month (and earlier): Tag filter:

External tools: [Find addition/removal](#) · [Find edits by user](#) · [Page statistics](#) · [Pageviews](#) · [Fix dead links](#)

For any version listed below, click on its date to view it. For more help, see [Help:Page history](#) and [Help:Edit summary](#). (cur) = difference from current version,

(prev) = difference from preceding version, m = minor edit, → = section edit, ← = automatic edit summary

(newest | oldest) [View](#) ([newer 50](#) | [older 50](#)) ([20](#) | [50](#) | [100](#) | [250](#) | [500](#))

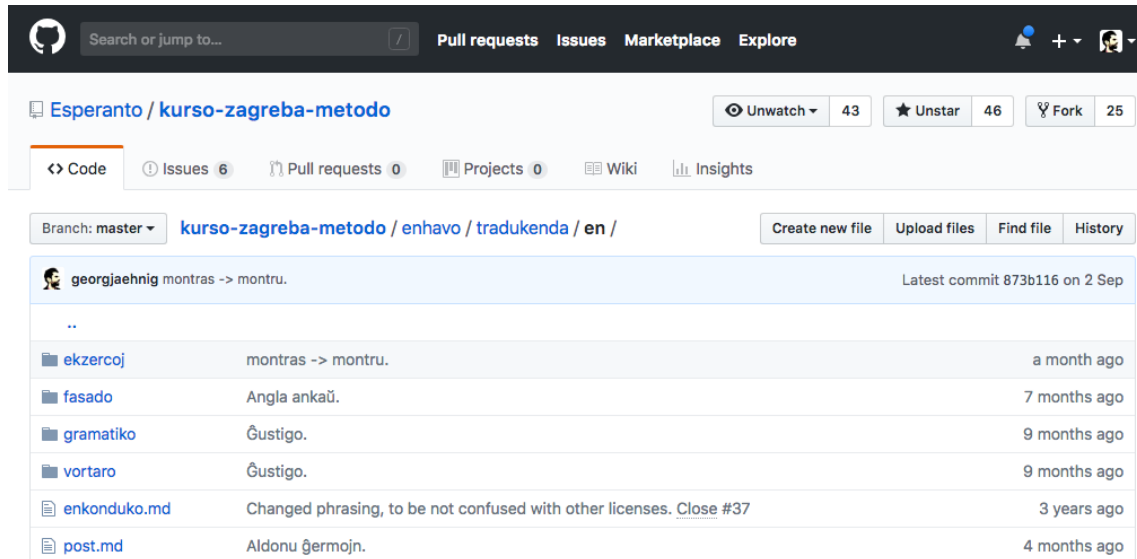
- [\(cur | prev\)](#) [21:34, 2 October 2018](#) [Klarst \(talk | contribs\)](#) [m](#) . (125,851 bytes) (+27) . . (*→See also: added Outline of Esperanto*) ([undo](#))
- [\(cur | prev\)](#) [16:08, 29 September 2018](#) [Klarst \(talk | contribs\)](#) [m](#) . (125,824 bytes) (+26) . . (*→See also: added another wikibook*) ([undo](#))
- [\(cur | prev\)](#) [14:35, 29 September 2018](#) [Klarst \(talk | contribs\)](#) [m](#) . (125,798 bytes) (+16) . . (*→See also: added wikibook*) ([undo](#))
- [\(cur | prev\)](#) [17:43, 26 September 2018](#) [Draugen \(talk | contribs\)](#) [m](#) . (125,782 bytes) (+4) . . (*→Living language*) ([undo](#))
- [\(cur | prev\)](#) [19:00, 23 September 2018](#) [Klarst \(talk | contribs\)](#) [m](#) . (125,778 bytes) (+35) . . (*→See also: added link to wikibook*) ([undo](#))
- [\(cur | prev\)](#) [08:06, 22 September 2018](#) [Klarst \(talk | contribs\)](#) [m](#) . (125,743 bytes) (+92) . . (*→Further reading: added link to Encyclopedia Britannica*) ([undo](#))
- [\(cur | prev\)](#) [07:52, 22 September 2018](#) [Klarst \(talk | contribs\)](#) [m](#) . (125,651 bytes) (+22) . . (*→See also: added Portal*) ([undo](#))
- [\(cur | prev\)](#) [07:48, 22 September 2018](#) [Klarst \(talk | contribs\)](#) [m](#) . (125,629 bytes) (+153) . . (*→Further reading: added book*) ([undo](#))
- [\(cur | prev\)](#) [18:30, 21 September 2018](#) [Klarst \(talk | contribs\)](#) [m](#) . (125,476 bytes) (+172) . . (*→Mormonism: added text*) ([undo](#))

Git kaj Github

- Kio Vikipedio estas por **scio** (tekstoj),
 - Git/Github estas por **programaro** (datumoj/dosieroj)
- Kiel Vikipedio, Git ne "forĝegas" (**memoras** ĉiujn versiojn)
 - versitena sistemo
- ebligas **kunlaborado** de multaj homoj
- Git: **programaro**
 - Github: **retservo** uzante Git
 - senpage uzeblaj

Deponejo ĉe *GitHub*

- <https://github.com/Esperanto/kurso-zagreba-metodo/>



The screenshot shows the GitHub repository page for 'Esperanto/kurso-zagreba-metodo'. The repository is in the 'master' branch. The commit history is as follows:

Commit	Message	Time
georgjaehnig	montras -> montru.	Latest commit 873b116 on 2 Sep
ekzercoj	montras -> montru.	a month ago
fasado	Angla ankaŭ.	7 months ago
gramatiko	Ĝustigo.	9 months ago
vortaro	Ĝustigo.	9 months ago
enkonduko.md	Changed phrasing, to be not confused with other licenses. Close #37	3 years ago
post.md	Aldonu ĝermojn.	4 months ago

Enkonduko: Paŝo por paŝo

Saluton!

belege. Unue bonvole kreu senpagan konton ĉe www.github.com kaj sendu al mi vian uzantnomon.

Amike :)
Georg

Enkonduko: Paŝo por paŝo

Saluton,

Bone. Mi invitis vin al la Esperanta teamo, bonvole akceptu jen:
<https://github.com/Esperanto>
klakante al "View invitation" kaj poste al "Join".

Kaj skribu al kiam vi faris tion.

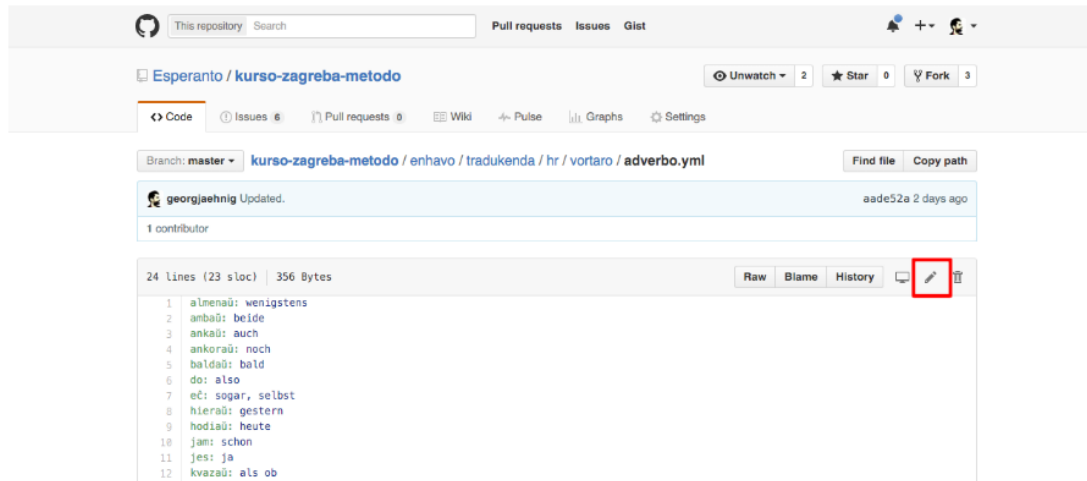
Amike :)
Georg

Instrui detale

<https://github.com/Esperanto/kurso-zagreba-metodo/tree/master/enhavo/tradukenda>

Ĝenerale: kiel redakti

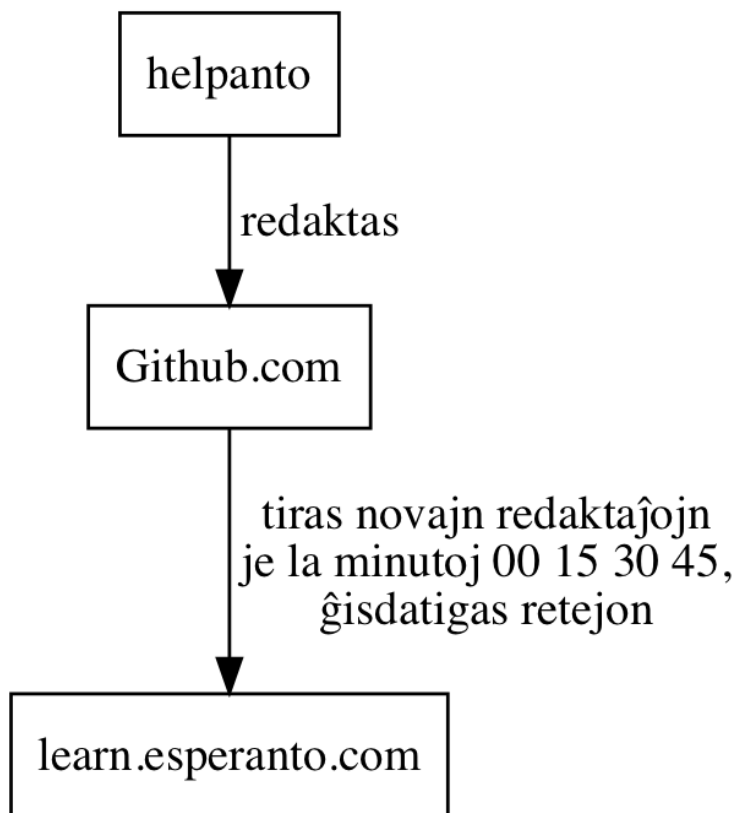
1. Bonvole iru al la dosierujo kiun mi kreis por la nova lingvo. (Mi sendis la ligilon en mia retpoŝto al vi.)
2. Eniru la dosierujon kaj malfermu dosieron kiun vi volas traduki (simple klaku al ĝi).
3. Redaktu la dosierojn: Klaku al la redaktu-butono:



The screenshot shows the GitHub interface for the repository 'Esperanto / kurso-zagreba-metodo'. The file path is 'kurso-zagreba-metodo / enhavo / tradukenda / hr / vortaro / adverbo.yml'. The file was updated by 'georgjaehnig' 2 days ago. The file content is as follows:

```
1 almenaŭ: wenigstens
2 ambaŭ: beide
3 ankaŭ: auch
4 ankoraŭ: noch
5 baldaŭ: bald
6 do: also
7 eĉ: sogar, selbst
8 hieraŭ: gestern
9 hodiaŭ: heute
10 jam: schon
11 jes: ja
12 kvazaŭ: als ob
```

The edit button (pencil icon) is highlighted with a red box.



Rezultoj

- nun **24 lingvoj pretas**
 - ĉefe eŭropaj
 - ankaŭ ĉina, malaja, taja, hebrea
- pliaj **11 lingvoj prilaborataj**
 - ekz.: araba, vjetnama
- hispana kaj dana versio farita dum **24 horoj**
- **5000** vizitantoj monate
- plej aktivaj lingvoj
 - **angla** (27%)
 - **portugala** (25%)
 - franca (7%)
 - hispana (7%)

Libera uso eblas

- libera permesilo (CC-by)
- enhavo kaj eligo **disigitas**

Datumaranĝoj *YAML* kaj *Markdown*:

- bone legeblaj per **komputiloj**
 - **standardoj**, programaraj bibliotekoj vaste haveblas
 - eblas krei **diversajn eligformojn**
 - ne nur retejo, sed ankaŭ **PDF, e-libro, apo, ktp.**
- bone redakteblaj por **homoj**
 - simplaj tekstaj dosieroj

Ludo *Tabuo*

- <https://github.com/Esperanto/Tabuo>
- `enhavo/kartoj.yml`

```
- divenendo: domo
  aŭtoro: Rob Ketlaer
  tabuoj:
    - ĉambro
    - loĝi
    - urbo
    - tegmento
    - konstruaĵo

- divenendo: fontano
  aŭtoro: Heike Bieler
  tabuoj:
    - akvo
    - ŝpruci
    - placo
    - parko
    - flui
```

Ludo *Kartoj kontraŭ Esperantujo*

- <https://github.com/Esperanto/kartoj-kontraux-esperantujo>
- `kartoj-kontraux-esperantujo/demandoj.yml`

```
- aŭtoro: Tim Morley  
  demando: ___ ? Ekzistas aplikaĵo por tio!  
  respondoj: 1  
- aŭtoro: Tim Morley  
  demando: Vi ne rajtas ___ dum ___.  
  respondoj: 2
```

- `kartoj-kontraux-esperantujo/respondoj.yml`

```
- aŭtoro: Tim Morley  
  respondo: fari la ĝustan agon  
- aŭtoro: Tim Morley  
  respondo: senflugpovaj birdoj
```


Konkludo

Se en via projekto vi volas

- **kolekti** iajn datumojn
- **malloke kunlabori** kun homoj
 - eĉ homoj teknike nespertaj

tiam konsideru Github (kaj YAML + Markdown).

- github.com/esperanto

Helpu *learn.esperanto.com*

- **plibeligi** la fasadon
- **kontrollegi** ekzistantajn lingvojn
- **enretigi** / traduki al novaj lingvoj
- **sciigi** lerna/o/untojn

